

A handwritten musical score consisting of three staves, likely for a three-part vocal arrangement (Soprano, Alto, Bass). The music is written in common time (indicated by a 'C' at the beginning of each staff). The vocal parts are written above the piano accompaniment. The lyrics are written below the notes in Spanish. The score includes three systems of music, each starting with a different measure.

Measures 1-3:

Soprano: hal - du - nov ai - - ta

Alto: Dan - Ka

Bass: su - na Je -

Piano (Accompaniment): Measures 1-3 show a simple harmonic progression with chords of C major, G major, and D major.

Measures 4-6:

Soprano: sn - sen\_Ban - de - ra i - ni - hi -

Alto: (no lyrics)

Bass: (no lyrics)

Piano (Accompaniment): Measures 4-6 show a continuation of the harmonic progression with chords of C major, G major, and D major.

The image shows three staves of musical notation. The top staff consists of soprano and alto parts. The middle staff consists of soprano and bass parts. The bottom staff consists of alto and bass parts. The lyrics are written below the notes:

ta - . . . a - ra - gu -  
ru - re - men - de - o  
so - an jar - ri - ta

A dynamic marking *p* is placed at the end of the bass line in the third staff. A small bracket labeled *a-* is placed above the first note of the bass line in the third staff.

A handwritten musical score for two voices (Soprano and Alto) and piano. The music is written on five staves. The vocal parts are in common time, with a key signature of one flat. The piano part is in common time, with a key signature of one sharp. The vocal parts begin with lyrics in Spanish: "ra gu-zu -- re men ---" and "a-ra gu-zu-re men ---". The piano part has a bass line. The vocal parts continue with "de o- -- so -- an-jar -- ri" and "de o- so - an-jar ri". A dynamic marking "cresc" is placed above the piano staff. The vocal parts then sing "ta-jar-ri-ta zu -- re e-che goi-". The piano part continues with a bass line. The vocal parts repeat "ta-jar-ri-ta zu-re e-che goi-". The piano part concludes with a final bass line.

The musical score consists of three staves. The top staff is for Soprano (S), the middle for Alto (A), and the bottom for Bass (B). The piano accompaniment is indicated by a brace under the bass staff. The vocal parts have lyrics written below them. The piano part includes dynamic markings like *dim* and *p*.

*tre---a*

*tre - - - a Po - - - zik pu - - - #zik*

*dim*

*a - -*

*jan - rai - zik ... ta*

*p*

*ra gu zu - - re men - - -*

*a - ra gu zu - re men - - -*

A handwritten musical score for three voices (Soprano, Alto, and Bass) on five staves. The music consists of two systems. The first system starts with lyrics in Spanish: "de o - so - an jar - ri - ta jar - ri" and "de o - so - an jar - ri - ta jar - ri". The second staff has a crescendo dynamic. The second system starts with lyrics: "ta zu - re e - che - goi -" and "ta zu - re e - che - goi -". The third staff ends with a key signature change to F major. The fourth system starts with lyrics: "tre - a" and "tre - a - Po - rik - po - rik - jar - rai - ki -". The fifth staff ends with a diminuendo dynamic.

de o - so - an jar - ri - ta jar - ri  
de o - so - an jar - ri - ta jar - ri  
cresc.  
ta zu - re e - che - goi -  
ta zu - re e - che - goi -  
F  
tre - a  
tre - a - Po - rik - po - rik - jar - rai - ki -  
dim

A handwritten musical score for three voices (Soprano, Alto, Bass) in common time. The music consists of four staves, each with a clef (Soprano: G-clef, Alto: C-clef, Bass: F-clef). The lyrics are written below the notes in Basque. The score includes dynamic markings (p, mf), performance instructions (rit., a tempo, D.C. al fine), and a fermata over the last note of the first staff.

Handwritten lyrics:

- tar - *p* o - - rik jar -
- rai - kii ta *p* o -
- mf rit.
- rik jar - rai - kii - - ta
- a tempo D.C. al fine



## EL GÉNIO DE NABARRA.

---

*Euskal-Erriaren alde.*

---

(CONTINUACION).

De un punto animado, de una célula viviente, que no ofrece á la vista más que un átomo de materia, al parecer homogénea, nace el organismo complejo que ha de desarrollar múltiples fuerzas en el tiempo y en el espacio. De la humilde bellota, caída en la húmeda tierra, brotará la gigantesca encina, el rugoso tronco vencedor de huracanes, amado por el rayo.

Así es el acontecimiento histórico; pequeño en el presente, inmenso en el porvenir. Ayer, un hilo de agua entre juncos; hoy, cascada entre peñascos; mañana.... un mar bravío sin orillas, que no nos obedece, en el que imperan leyes que no manejamos.

Una reducida provincia, pobre y montuosa, se aparta, buscando nuevos señores.... Vaya en buen hora. Son tantos los territorios segregados que no es cosa de llorarla, puesta en parangón de los que parecen valer más. En vano los buenos protestarán contra el hecho

consumado; en vano sobrevivirá varios años una indignada esperanza de reivindicacion.<sup>1</sup>

Nadie pensará seriamente en recuperar lo cercano, lo que está junto al corazón y se nutre con nuestra misma sangre. Y sin embargo, la separación de Guipúzcoa representa una cosa seria, grave, profundamente dolorosa: ella inicia *la pasión de la idea euskara*.

La verdadera idea *nacional* se eclipsa, y los euskaldunas se destruyen implacablemente, muriendo y matando á la sombra de extranjeros pendones. Siquiera, los nabarros tuvieron la dicha de espirar, durante un par de siglos más, enrollados en el suyo propio. Nabarros y Guipuzcoanos, Guipuzcoanos y Labortanos, Alto-Nabarros y Bajo-Nabarros, Bascos de España y Bascos de Francia, todos sucesivamente, cuando no á la vez, teñían sus aceros en sangre euskara. ¡Oh, qué golpe de alegría d'ebiste de sentir, Cain, en tu desesperado infierno!

La lucha entre Guipúzcoa y Navarra, particularmente, es horrible. Los guipuzcoanos se hicieron castellanos hasta la médula, y sirvieron los rencores de estos, con su tenacidad, su bravura y su lealtad acostumbradas. Aquí la historia grita; lanza un inmenso alarido; no le pondré yo la mordaza. Salgan á borbotones sus ayes... y nuestras lágrimas también.

(1) «Pero aun más que las instancias de D. Jaime incitaban al Rey (D. Felipe I) al recobro de aquellos señoríos, las que continuadamente se le hacían de parte del Reino de Navarra, por muchos hombres celosos de él, que siempre conservaban aquella espina de dolor atravesada en los corazones, y con ella punzaban el del Rey, trayéndole á la memoria la Rioja, Bureba, la que en lo antiguo llamaban Castilla la vieja, Alava Guipúzcoa y Vizcaya, enagenadas de la corona primogénita de Pamplona.... sin otro título para la usurpación que la violencia del hierro, y armas logradas en ocasión oportuna. (Moret *Ann. de Nav.* tomo 3.<sup>o</sup> lib. XXV, cap. IV, pág. 483) D. Teobaldo I quiso recobrar la tierra de Guipúzcoa, y pactó su restitución al concertar el matrimonio de su hija Doña Blanca, con el infante D. Alonso, hijo de D. Fernando III.—En Castilla misma, cuando el interés apretaba á buscar el apoyo de Navarra, no faltaba quien pensara en la restitución. D. Alonso de la Cerda en 1331 declaró, que las tierras de Guipúzcoa, Alaba y la Rioja, y «tota la tierra que ha sido et es del regno de Navarra era del Rey et de la Reyna de Navarra,» y que todo el tiempo que las había tenido embargadas Castilla «había sido contra Dios et razon.» D. Pedro el Cruel decía en Libourne en 1366, cuando estaba destronado, que en consideración á que D. Carlos II «le había confortado y ayudado y ayudaba á recobrar sus Reynos,» mandaba restituirle para siempre «las tierras de Guipúzcoa con todos los castillos y todo el derecho que la tierra de Guipúzcoa debía haber en España, y además las villas de Vitoria, Salvatierra, etc.» Por lo visto D. Pedro no se acordaba de los pactos de incorporación; es verdad que también se mostraba generoso, dando lo que ya no tenía.

En los confines de Nabarra y Guipúzcoa, allá, á las faldas del Aralar, vive une ilustre familia, una especie de dinastía de jefes de *clan*: los Lazcanos.<sup>1</sup> Trasmontando el áspero Puiterri, por las garrigas riscosas de Elkorre penetran en la tierra de Aranaz, ó siguiendo y remontando el curso del Araxes, invaden los valles de Larraun y de Araiz. Llevan el saco del ladrón y la tea del incendiario. Ellos y sus secuaces son los prototipos de los *malhechores y bandidos de Ipuzcoa*, como repetidamente denominan á los guipuzcoanos, nuestros documentos de la Edad Media.

El duelo secular se abre con luchas vecinales, con pequeñas guerras de familia á familia. ¿Quién fué el primer agresor? No nos consta. La amargura que en los corazones nabarros dejó la separación de Guipúzcoa, y la antipatía que el cambio de nacionalidad infiltró á los guipuzcoanos, esplican perfectamente el estallido de estas sangrientas colisiones entre pueblos fronterizos.<sup>2</sup> El remordimiento se trueca fácilmente en odio; nadie es más antipático que aquel á quien se ha ofendido. Veamos algunos episodios de estos lamentables acontecimientos.

El año 1312 los vecinos de la tierra de Aranaz acudieron al gobernador de Nabarra Enguerrando de Villers, diciéndole que hombres malhechores y foragidos hacían algunas entradas, no en forma de guerra, ni con nombre público, sino como malhechores y foragados, que en pequeñas cuadrillas infestaban el campo con robos, fiados en

(1) Eran de los *aide-nagusiaik* ó *Parientes mayores de Guipúzcoa*. Fueron de los más terribles banderizos; estaban afiliados al bando oñacino. De ellos descienden los marqueses de Valmediano.

(2) Iztueta en su *Gipuzkoako kondaira*, pág. 283 dice lo siguiente: «Gipuzkoako Probinzia Gaztelako Erregeagana jarri izan zalako, Nafarroa mustardaturik aserratuzan portizkiró; eta berpertatik asizitzayon Probinzia oni, asmatu al zitzakean kalte ta bidegabekeria egiten;» porque se unió la Provincia de Guipúzcoa al Rey de Castilla, habiéndose amostazado Nabarra, se enfureció vivamente; y desde el mismo instante principió á causarle á esta provincia los daños y perjuicios que podía imaginar.»—A este deseo atribuye Iztueta la fundación del castillo de Gorriti. En los documentos del archivo de nuestra Diputación, los guipuzcoanos aparecen casi siempre como agresores, aunque también constan fechorías hechas por los nabarros. Naturalmente, de las que nosotros ejecutábamos, ha de haber más memoria en Guipúzcoa.

El cuento de *los ciegos de París* es de diaria aplicación en la Historia.— Cito y citaré á Iztueta no porque lo considere autoridad histórica, sino porque por lo mismo de que, en general, carece de crítica, refleja muy bien la opinión común y dominante de sus paisanos y época.

la cercanía de la retirada fuera del reino.» Que en la misma tierra «cercano á las madrigueras á que se acogian los malhechores» habia «una bastida, ó casa fuerte y torreon de campaña, por nombre Echarri» y «que seria de mucho servicio del Rey y bien de la tierra que se poblase.» Y así se hizo en efecto, fundándose la villa de Echarri-Aranaz.<sup>1</sup>

Dicho año el pueblo de Huici (Larraun) estaba en guerra concejal con los del bando de Oynat (Oñate) de Guipúzcoa, celebrándose entre ambos contendientes paz y treguas por 100 años y 1 dia.<sup>2</sup> En 1359 la villa de Huarte-Araquil se repobló con las aldeas circunvecinas, amurallándola, para que pudiera defenderse de los «malhechores de Ypuzcoa». En 1368 D. Carlos II, deseoso de extinguir «los malhechores de la parte de Ypuzcoa et Alava», mandó que se hiciese una hermandad entre los pueblos de ambos reinos. Habiéndose movido guerra entre Miguel Lopiz, señor de Lazcano y sus parientes en Guipúzcoa, de una parte, y de la otra los hijosdalgo y franceses de Echarri-Aranaz, Arbizu, Lacunza y otros pueblos, ocurrieron varias muertes. En 1375 se firmó la paz por 100 años y 1 dia, pero habiendo muerto Miguel Lopiz, sus sobrinos no quisieron observar dicha paz «por estar constituidos en la menor edad cuando se firmó.» En 1381 D. Carlos II rebajaba á los de la tierra de Araiz sus cuarteles á 12 libras «porque vivian en frontera de Ypuzcoa, con las gentes de la cual tierra habian siempre quicado continuadamente.» En 1410 los linajes de Lazcano y Eraso (de Larraun) se hacían una guerra cruelísima de talas, muertes e incendios. En 1411 duraban las hostilidades entre los habitantes de la Barranca y Ergoyena, y los fronterizos de Guipúzcoa; éstos desafiaban á los hombres de Echarri-Aranaz, Arbizu, Lacunza, Lizarragagoicoa, Lizarragabengoa, Torrano y Uñanua, acusándolos de haber dado muerte en tiempos pasados á Fernando de Lazcano, á Johan de Murua y á García Andreiturri. En 1429 los concejos del valle de Sant-Esteban de Lerin y de Basaburua menor, le decían al rey, que los de la tierra de Guipúzcoa, «como eran más en número,» les habían robado todos sus ganados, llevándoles, además, 56 hombres elegidos, prisioneros, los cuales retuvieron «hasta que los razonaron (rescataron) en 1500 florines.» En 1431 Estéban de

(1) Véase Moret, *Ann. de Nav.*, tomo 3.<sup>º</sup>, lib. XXVI, cap. 3.<sup>º</sup>

(2) Es decir, perpetua.

Alzate y otros caballeros nabarros, desafiaban á los hombres de la villa de Tolosa; éste desafio era consecuencia de haber penetrado los de la region tolosana el año anterior, en el valle de Larraun donde saquearon el pueblo de Aldaz, privándole de todos sus bienes á un hombre principal del mismo, llamado Martin de Aldaz.

ARTURO CAMPION.

*(Se continuará).*

## Mayatzeko illean Jaungoikoaren Gaztanari.

Kantari mistikor onen bizileku umillera  
 Izarrerri goitik erdu etorki argitsua,  
 Nire arimeak batu begio arnaseari  
 Ur korront garbi, ugari, gori ta galdatua  
     Megope jainkotarra erdu, erdu egan beera,  
 Biotz onek gura zaitu, soillik ez dan taupa eiten,  
 Bidasti onek nai zaitu, erromes onek egarri,  
 Kantatzalla onek deutsu gogoz benetan deitzen,  
     Kantau gura dodalako ez munduko gloriarik,  
 Kantau nai arren ez kantau, lurreko ondasuna,  
 Kantau; baña ez betarren azaiña ta kondairarik,  
 Zerren onelako kantak uts daben goitasuna.

Ez dot gura nire kantok jardun daitezan lorakaz,  
 Lorak kantau daien nai dot, kantau gura dodana,  
 Danak kantau daien nai dot kantageirik gozoena,  
 Ondraurik Dontzella garbi kantagarrien dana.

Kardinachak erramen puntan chistueta zoliakaz,  
 Jaunaren gloriak pozez kantauagaz batera,  
 Kantau daian, kantau nai dot, chorrochiozko kantakaz,  
 Kantageyen kantagey dan Ama baten izena.

Michilleta jirazale, gorrizka urrez jantziak,  
 Terziopel ta granazko egoak zabaldurik,  
 Agurtu ta bedeinkatu, begi Dontzell aiñ dontsua,  
 Dontzell onek daukalako sortitza zoraturik.

Dontzell oni emon beyo zuritasuna azuzenak,  
 Lora Eguzki zaleak eskiñi modestia,  
 Tulipan zarden zuzenak eguzkiaren islia,<sup>1</sup>  
 Bioleta umilchoak gozotasun eztia.

Lirioak emon beyo Dontzella oni lurruna,  
 Errurik eza begio aleliak saritu,  
 Nardoak, klabeliñeak, platano ta larroseak,  
 Altarea apaindurik Dontzell ausē goratu.

Iparrak Dontzella oni, loren usaiñak dakartzaz,  
 Palma ta iyak eskiñten zizpuru arinchoak,  
 Aiseak putz ots biguna, mendiak edur pilloak,  
 Emon beyoz koral, nakar ta perlak ichasoak.

Izarrerriak begio oiñ azpitik jira egiñ,  
 Edertu beyoz galanto matrallak gois gorriak,  
 Odeyak egin aulkia, Illargiak oiñak jantzi,  
 Jaunak koroia atondu, pabelloia Eguzkiak.

Kantau bei danak María, bedeinka beye Jaunaren  
 Eskuetatik atera ziran egiñ guztiak,  
 Zeruetan aingeruak, eta lurrean justuak,  
 Bero, otz, intz, ur, Eguzki eta izar argiak.

Bedeinka beye irestu,<sup>2</sup> oñaztarri ta lañooak,  
 Lanbro, trumoi, indriska<sup>3</sup> ta truju<sup>4</sup> eta ekachak,  
 Izotz, zurda,<sup>5</sup> lei<sup>6</sup> ta chingor, euri, bisuts, zaparradak,  
 Argi, illun, arrats, egun, osgarbi eta gabak

Bedeinka euren Erregiña baso, solo ta mendiskak  
 Landara ta bedarchoak erneagaz batera,  
 Ichaso, ibai, errekok, iturri patiñ<sup>7</sup> aintzirak,  
 Landa, zelai, ibar, larrak, euren Ama ederra.

Abere otzanak eta donga, bizi, sor, uzuak  
 Egazti, arrain, piztiak, bedeinkatu María,  
 Goi goyetan Serafiñen soñu kantak entzun bitez,

(1) islia=reflejo.—(2) irestua=rayo.—(3) indriskea=cerrazon.—(4) truju=ekacha.—(5) zurdea=esearcha.—(6) leya=izotza.—(7) patiña=pozo.

Zeruetan izan bedi Santuen gaiñ jarria.

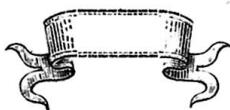
Bedeinkatu bei seaskan, ume zürtzak kurriskaka,  
Ichasgizonak bagetan, alarguntzan zotiñak,  
Aterik ate dabillen, eskekoak ogi billa,  
Nekazariak soloan, mendietan artzaiñak.

Geīso danak deitu beyo erien osatzallea,  
Katigu aurkitzen danak, ichien erospena,  
Atsekabez dagoanak, bere izar pozgarria,  
Ots egin pekatariak, nun daukan parkamena,

Begiraunean dalako usochoaren antzera,  
Aingeruak baño dauka obea arpegia,  
Eguna jayotzan baño askozaz da ederrago,  
Bera duiñ pozgarri ez da goiñetan Eguzkia.

Chito eder dan Dontzell au, jaso daigun gora, gora,  
Benetan guztiz Santea, Berboaren Ama da,  
Mututu mundu guztiak, ill onetan egin danak,  
Alegiña ondretako Jainkoaren Laztana.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.



## EL MARINERO BASCO Y LA VIRGEN DE IZIAR.<sup>(1)</sup>

---

— \* —

Reina de la Euskal-erria, cu-  
bre con tu manto á los bascon-  
gados.

Es la reina de los Cielos  
De Basconia la Señora,  
La bondosa protectora,  
La Madre y el dulce bien.  
En sus peñas arrogantes  
Ha su trono colocado,  
Donde acude el bascongado  
A doblar la invicta sien.

Flor celestial entre espinas  
*Aranzazu* la venera,  
De Begoña en la ladera  
Tiene culto singular,  
Y su imagen de *la antigua*  
En el valle de Arrastaria  
Es la joya hereditaria  
De la *orduñesa* ciudad.  
Mas... hay otra imagen bella  
A cuyo nombre sagrado  
El pecho del bascongado  
Vereis de placer latir.  
*La Virgen Santa de Iziar*

De Deba dulce patrona,  
Cuyos prodigios pregoná  
El marinero feliz.  
Há siglos que una doncella  
Al bajar por la colina  
Esta imagen peregrina  
Entre los bosques halló.  
Imagen que circundada  
De fulgor resplandeciente  
Se sonríe dulcemente  
Y sus *labios* desplegó.  
«La Emperatriz soy del cielo,  
»Soy vuestra madre María  
»Que reina, luz y alegría  
»De estas montañas seré.  
»Alzadme regio palacio  
»Donde colocar ansío  
»Mi trono; y del amor mio  
»Bizarras pruebas daré.»  
Y se alza, y no es posible  
Contar los celestes dones

---

(1) Composición premiada con medalla de oro en el certámen de Iziar.  
Año 1884).

Que en los nobles corazones  
 De los bascos derramó,  
 Siendo la Virgen de Iziar  
 Para todo bascongado  
 El tesoro más preciado  
 Y el refugio en su dolor.  
 Mas, de un modo preferente  
 Escogióla el marinero  
 Que recorre en su velero  
 El azul cántabro mar,  
 Cual á luminoso faro  
 Que de noche la alumbrara,  
 Cual reina que subyugara  
 La soberbia tempestad.  
 Por eso si al mar furioso  
 Para buscar de sus hijos  
 El pan, con riesgos prolijos  
 Se lanza, heróico valor,  
 Y dulce serena calma  
 En su rostro reverbera,  
 Pues que salvo ser espera  
 Por la Madre de su amor.  
 La cual desde la alta cima  
 Amante y fiel centinela  
 Por su marinero vela  
 Con cariño maternal,  
 Y con su vista le sigue  
 Cuando á velas desplegadas  
 De las aguas azuladas  
 Corta el límpido cristal.  
 Mas ay! negros nubarrones  
 Roban la luz... ruge el trueno,  
 De las nubes en el seno  
 Brilla rayo destructor;  
 Bramá el viento que levanta  
 Montes de espumosas olas,  
 Lucha el marinero á solas  
 De la mar con el furor.

Ya se eleva hasta las nubes  
 La zozobrante barquilla,  
 Ya baja la pobre quilla  
 Hasta el fondo de la mar...  
 ¿Qué será del marinero  
 Que ántes tranquilo bogaba,  
 En la lucha que ahora traba  
 Con la ronca tempestad?  
 No temais, la vista vuelve  
 Hacia el escarpado monte  
 Que entre el negruzco horizonte  
 Destacar con gozo vé;  
 Clava en él con toda el alma  
 Los tristes húmedos ojos  
 Y grita puesto de hinojos  
 ¡Virgen Santa, sálvame!!  
 Y al punto luciente estrella  
 Brilla en la elevada cumbre,  
 Y los rayos de su lumbre  
 Calman del mar el furor;  
 Al Aquilon encadenan,  
 Desgarran el denso velo  
 Y luce el azul del cielo  
 Teñido de aureo color.  
 Es que la Virgen de Iziar  
 De cuyo trono las gradas  
 Son las rocas matizadas  
 Sobre que su templo está,  
 Miró á las altivas olas  
 Que á su mirada temblaron,  
 Y á sus plantas se estrellaron  
 Deponiendo su crueldad.  
 Es que la Virgen de Iziar  
 Oyó del hijo el gemido  
 Y amorosa ha socorrido  
 Al marinero infeliz  
 Quien al punto entusiasmado  
 Y de amor el pecho lleno

Surcando ya más sereno  
Tierna cancion deja oir

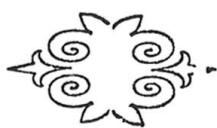
**CANCIÓN.**

---

—  
Reina hermosa  
Reina hermosa  
Vírgen pura  
Celestial  
Clara estrella  
Que destella  
Luz muy bella  
Sobre el mar.  
Salve Reina de los mares  
Hoy tu amante pescador  
Te promete en sus cantares  
Gratitud y tierno amor.  
De la mar en la ribera

Yo la luz del mundo vi,  
Y mi madre placentera  
Consagróme al punto á tí.  
Que jay! sin tí del navegante  
Que recorre el ancho mar  
Al tener á cada instante  
Con las ondas que luchar.  
¡Ay! de aquel que á los fulgores  
No navega de esa luz...  
¡Pobres! pobres pescadores.  
Sin tí, oh Madre de Jesus,  
Sin tu auxilio, Madre mia,  
Fuera á fondo mi batel,  
Y á mis hijos este dia  
Cercara orfandad cruel.  
Gracias mil dulce consuelo  
Gracias, Madre del Criador,  
Mi cantar suba hasta el cielo  
De las olas al rumor.

JUAN N. DE OLIVER Y COPONS.



## BIBLIOGRAFIA.

---

### TRABAJOS EXTRANJEROS SOBRE EL BASCUENCE, PUBLICADOS EN 1884

---

#### CARTA ADICIONAL.

Sr. D. Antonio Arzác y Alberdi.

Muy Sr. mio y de mi más alta consideracion: Acabo de recibir una carta y cuatro folletos de S. A. I. el Príncipe L. L. Bonaparte. En la carta me dice que me he equivocado al decir en la EUSKAL-ERRIA p. 347 sobre los manuscritos bascongados del conde de Macclesfield; que «*Hay una diferencia de opinion en cuanto á la fecha de estos manuscritos,*» etc. El Príncipe me escribe que «*no hay ninguna diferencia de opinion en cuanto á la fecha de estos manuscritos.*» Efectivamente, leo en el folleto «*Nouvelles remarques sur la Langue Basque*» p 3, en nota «*Que la escritura de los manuscritos parece ser muy posterior al tiempo de la vida del autor Pierre d' Vrte, Ministro del Santo Evangelio, calificacion eminentemente protestante, y que hace remontar aproximadamente al siglo de Juana de Labrit la existencia de este presbítero no católico.*» (*Que l' écriture de ces manuscrits paraît être bien postérieure au temps de la vie de l' auteur Pierre d' Vrte, Ministre du Saint Evangile; qualification éminemment protestante, qui fait remonter approximativement au temps de Jeanne d' Albret l' existence de ce prêtre non catholique.*)

Ruego, pues, á V., muy señor mio, de insertar esta rectificacion en su excelente Revista EUSKAL-ERRIA.

Los cuatro preciosísimos folletos que el Príncipe me ha enviado son:

1.<sup>º</sup> En inglés. «*The simple Tenses in modern Basque and old Basque.*» (Los Tiempos simples en el Bascuence moderno y en el Bascuence antiguo.) El folleto es «*un tirage à part*» del «*Philological Society*» de Londres. Su autor hace una comparacion detallada entre 30 tiempos del Verbo bascongado, de *El Nuevo Testamento* de 1571, y los tiempos análogos en guipuzcoano, bizcaino, labortano y suletino. Da tambien la traducion inglesa.

2.<sup>º</sup> En francés. «*Remarques sur certaines assertions de M. J. Vinson concernant la langue Basque.*» Trata del dialecto bascongado de una carta d' Échaux que M. Vinson ha publicado en la «*Revue de Linguistique et de Philologie Comparée*» tomo XVII, p. 222. Contiene tambien una tabla de comparacion del lenguaje de Lizarraga, 1571, con los dialectos de Labourd y los hablados en Uztaritz, y en Briscons. Discute, además, una frase bascongada citada por Victor Hugo en su *Travailleurs de la Mer*.

3.<sup>º</sup> En francés. «*Nouvelles Remarques sur quelques assertions de M. J. Vinson concernant la Langue Basque*» La discusion versa sobre la palabra *Orrea*; las mutaciones iniciales en el bascuence; y sobre el lenguaje de Lizarraga y los manuscritos de Pierre d' Vrte, (V. la citation supra): los arcaismos y las palabras inusitadas de este v. g. *ozar* «chien» (perro) en el verso de Exod. XI. 7.

4.<sup>º</sup> En inglés. Una carta sobre los manuscritos de Lord Macclesfield impresa en *The Academy*, Noviembre 8, 1884.

Creo, muy señor mio, que vuestros lectores verán con muchísimo placer estas adiciones importantísimas á mi noticia de los trabajos sobre el idioma Basco publicados en el extranjero en el año 1884.

S. S. S. Q. S. M. B.

WENTWORTH WEBSTER.



## MARIARI.

---

### MAYATZ-ILLAREN EDERTASUNAK.

---

AMALAUDUNA.

Mayatz-illean zelai lerez jantziyak  
Zabaltzen dute likurt eztí gozoa:  
Arbolatik zintzillik dagon kabiayak  
Gordetzen du maitaro chori gaišoa:  
Makal-artetik doan ibai garbiyak,  
Busti ta indartutzen du gari-soroa:  
Ill eder ontan Sortitz guzti-guztiyak  
Azaltzen digu doai mirarizkoa.  
¿Zergatik agertzen da añ apainduřik?  
¿Zergatikan gauzka gu chíñ miresturik?  
Ill au dalako Ama Mariyarena,  
Lore guztiyen Lore gozoarena:  
¡O nere Ama maite maitagarriya!  
Zugana dijoakit biotz guztiya!

KARMELO EGHEGARAY-KOAK.

---

### FUNCION BENÉFICA.

---

La noche del domingo 17 del corriente, se verificó en el Teatro Principal de esta ciudad, una escogida y variada función organizada por varios jóvenes de la localidad, para redimir del servicio militar á un simpático compañero suyo.

Dió comienzo con la sinfonía *Los Diamantes de la Corona*, en cuya ejecución estuvo muy bien la orquesta.

Despues se representó la comedia *A pluma y á pelo*, en la que los Sres. Aguado y Arlegui, oficiales del ejército, obtuvieron grandes y justísimos aplausos, por la perfeccion con que interpretaron tan chistosa obra.

Luego se presentó la *Estudiantina*, compuesta de unos 50 individuos, que ejecutó con gran afinacion un precioso *mals* del conocido maestro Sr. Sarriegui. El público galardonó con nutridos aplausos á los ejecutantes, que reaparecieron en escena, y tocaron una *habanera* del mismo maestro.

Seguidamente, el Orfeón, dirigido con acierto por el Sr. Echave, cantó el hermoso coro á voces solas *El amanecer*, que á instancias del público, altamente satisfecho de su desempeño, fué repetido.

Despues el Sr. Barech, interpretó magistralmente un *solo* de violin con acompañamiento de piano. La pieza que ejecutó fué la *Fantasia de la Linda de Chamounix*. El auditorio la aplaudió con entusiasmo, y el Sr. Barech volvió á salir á escena, dejando escuchar el final del concierto de *Beriot*.

Llegó su turno á *Robo y envenenamiento*, comedia en un acto y en verso, de cuyo desempeño estaban encargados los Sres. Mercader, Bandrés y Aramberri, que estuvieron á gran altura, obteniendo los merecidos plácemes de la concurrencia.

De nuevo se presentó el Orfeón, y con mucha afinacion cantó el coro *La despedida del cazador*.

Acto continuo se sentó al piano el Sr. Moyua, quien de una manera acabada, interpretó la *Serenata de Don Juan*, trascricpcion de Ketten y el *Scherzo* de Gottschalk. El público le tributó una entusiasta ovacion, á la que correspondió el Sr. Moyua ejecutando un *Capricho español*, y el zortziko *Aritzari*, de Zabalza.

Terminó tan agradable velada con la polka *El Yunque*, ejecutada con gran precision por la Estudiantina.

Nuestra felicitacion sincera al beneficiado, á los artistas que tomaron parte en la funcion, á los encargados de organizarla, y á cuantos han contribuido al mayor realce de tan grato espectáculo.

## MISA SOLEMNE EN EL TEMPLO DE LOYOLA.

---

### ODA SAGRADA.

---

I.

No tal el cedro erguido  
Hasta el cielo su copa sublimando,  
Osténtase mecido  
Por el céfiro blando,  
Al mundo su esbelteza publicando.

II.

Ni así ofrece la aurora  
Al orbe sus primeros resplandores,  
Cuando las nubes dora  
Y halagando las flores  
Entreteje cambiantes los colores.

III.

Como en templo adorado  
De Jehová, con espléndido orna-  
El Ministro sagrado (mento)  
Despidiendo su acento (viento).  
Al sacro Olimpo en perfumado

IV.

Sobre el ara preciosa  
Presenta en puras manos al ETERNO  
La Víctima gloriosa,  
Que al hombre en amor tierno (no  
Inflama, y estremece al hondo aver-

V.

¿No ves los rayos de oro  
Que esparcen los adornos rutilan-  
Y el celeste decoro (tes,  
De tantos Ministrantes  
Con recamadas sedas rozagantes?

VI.

¿No observas sin segunda  
Del insigne orador la voz sonora...  
Su doctrina profunda ...  
Su acción hechizadora....  
Su presencia tan digna y seductora?

VII.

¡Y ves cuán parda nube  
De arábigos inciensos exhalada  
En sesgo vuelo sube!...  
¡Cuán mansamente nada  
De fulgores en aura matizada!....

VIII.

Flotantes con donaire,  
Como globos del alto firmamento  
Arrebolan del aire  
El diáfano elemento  
Doce arañas con nuevo lucimiento.

## IX.

Mira tambien en torno  
De abrillantados jaspes y embutidos  
La beldad; y el adorno      (dos  
De tapices,.. tejidos,..      (dos.  
Con bordados de gusto embellecidos.

## X.

La vista alzando luego  
Vé la encumbrada cúpula esplendiente:  
Desde el globo de fuego      (dente:  
En que voltea hirviente  
El sol, en luz la baña resplandeciente;

## XI.

Ya en los tersos cristales  
Reflejos y trasluces va labrando,  
Y ojos mil celestiales  
De roja luz formando      (rando...  
Al sacro templo absorto está mi-

## XII.

¡Oh admirable natura!  
Ostenta sí, al mortal en tu lindezza  
La sin par hermosura  
Y la eternal pureza      (za!..  
Del que en tí oculto labra tu belleza.

## XIII.

¿Y quién despues del coro  
Atiende la dulcísima armonía,  
Y el retumbo sonoro  
De tanta melodía      (pía?...  
Que no sienta emocion divina y

## XIV.

A oracion recogida,  
Y á respeto profundo al Dios Aman  
La musica convida,      (te  
Ora orquesta atronante,  
Ora acorde de voces inspirante...

## XV.

¡Falanges celestiales,  
Que morais ante el Dios tres veces  
A vuestros eternales      (Santo  
Acentos de hondo encanto  
Unid nuestra oracion y nuestro

## XVI.

¡Y arrobe dulce el alma  
En el templo. El que os ciñe de victoria  
La triunfadora palma;      (toria  
Y viva en su memoria  
Hasta el goce supremo de la gloria.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.



## DEVOCION A LA VIRGEN SANTÍSIMA

EN LOS COLEGIOS

### DE LA COMPAÑÍA DE JESUS.

Los jóvenes que educa  
La Compañía  
Tienen mucho cariño,  
mucho, á María.  
¡La quieren tanto,  
Que su vida entera  
Forma el encanto!

De fervientes plegárias  
A los gemidos  
Unen de amante pecho  
Tiernos latidos.  
¡Virgen bendita,  
Por quien su pecho late,  
Late y palpita!

Cuando el cielo la aurora  
Tiñe de grana  
Le consagran las preces  
De la mañana;  
Porque María  
Es la estrella que al mundo  
Su luz envía.

En las clases y estudios  
Siempre que empiezan,  
A la Virgen bendita  
Fervientes rezan.  
¡Santa costumbre,  
Que de Dios les alcanza  
Divina lumbre!

Ramillete de flores  
De color vario  
A su madre dedican  
En el rosario,  
Que cada dia  
Le rezan fervorosos  
Con alegría.

Ellos en la alborada,  
Cuando el sol arde  
En mitad de los cielos,  
Y allí á la tarde  
Cuando declina  
Envuelto entre los tules  
De la neblina;

Al escuchar el eco  
De la Campana,  
Que vibra misteriosa  
Cual voz lejana,  
Con santo anhelo  
El *Angelus* le rezan  
Mirando al cielo.

Los sábados van juntos  
Al templo santo,  
Y allí con los acordes  
De dulce canto,  
Y entre armonías,  
A la Virgen entonan  
Las letanías.

Y cuando esparce mayo  
Sus bellas flores,  
Pintando la pradera  
De mil colores;  
Cuando las aves  
Alaban á la Virgen  
Con trinos suaves;

Inundados sus pechos  
De santo gozo  
Mil cánticos le entonan  
Con alborozo,  
Y le ofrecen flores  
A la Madre bendita  
De sus amores.

Así en sus almas tiernas  
Crece lozana  
Del amor á María  
La flor galana:  
¡Flor bella y pura;  
Que avalora las almas  
Con su hermosura!

¡Bendita una y mil veces  
La Compañía,  
Que tal amor en ellos  
Fomenta y cria!  
¡Bendito el niño,  
Que en la Reina del cielo  
Pone el cariño!

R. R.



## EUSKARAZKO IPUI BERRIYAK.<sup>(1)</sup>

AZALKAYA: SAYO BAT.

Gabiraba-ren eiza.

Begi zorrotzarekin egonik zalantzan, zozo baten ondoren gabiraba joantzan. Eta arrapaturik jankai eder ura, mokazo batez zion puskatu buruba. An zeramala gero jateko aidean, chori chiki bat zuben topoz jo bidean. Eta berriro kolpe tirarik berari utseginda zozoa zitzaion erori. Segiduban jachi zan gabiraba beera, sasiyan geldituzan zozoa artzera. Bañan trabaturikan	bera sasi artan, irten eziñik preso arkitu zan bertan. Len zana libre eta zozoaren jabe, gelditu zan preso ta zozorikan gabe. Ala zegola trantze estu artan umill, eitzari batek zuben tiroz an bertan ill. · · · · · Maiz da gure artean gertatzen au bera, goragi igo nairik erortzea beera. Nai dubenak beretzat bakarrik guziya, galtzen ditu askotan dena ta biziya.
--	--

(1) Fábulas señaladas con PREMIO EXTRAORDINARIO en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1884. (Véase pág. 146).

## Ardiyak eta Legoya.

Ardiyak kejaz ziran  
 joan legoyagana,  
 esanaz justiziya  
 naigenduke jauna.  
 Otsóak iya gure  
 artalde guziya,  
 jan dute eta egin  
 beza justiziya.  
 Ordena bereala  
 onek eman zuben,  
 berriz ardirik iñork  
 lapurtzen bazuben,  
 izango zubela chit  
 kastigu gogorra,  
 bere biziz zubela  
 pagatuko zorra.  
 Andikan laister bera  
 eroririk miñez,  
 aitz zuloan gelditu  
 zan irten eziñez.  
 Eta luzarchoan  
 egonikan ala,  
 zulotikan jan billa  
 irteten etzala,  
 arkitzen zan goseak  
 eta zer jan gabe,  
 eziñ egiñik ezer  
 jatekoren jabe.  
 Onela zala ardi  
 bi zitzayozkan juan,  
 kejaz beren umeak  
 ziozkatela jan.  
 Aiek jan zitubena  
 otso zar bat zala,  
 eta arren ta .arren  
 kastigazezala.  
 —Ondo da, esan zien,

kastigatuko da  
 bañan orain zait beste  
 gauza bat gogora,  
 nik ura kastigatu  
 edo naiz ill arren,  
 nola beste urtea  
 ondoren datorren,  
 orduban ere ez da  
 otsorik paltako,  
 zuen ume berriyak  
 ostu ta jateko.  
 Eta onen onena  
 izango da emen,  
 nik esaten detana  
 egitea *amen*.  
 Berriz onelakorik  
 ez dedin gertatu  
 obeko zaituztet nik  
 sabelian sartu.  
 Ala, zuen umerik  
 ez du iñork jango,  
 eta ni naiz gilborra  
 beteta egongo.  
 Au esatearekin  
 illik bi ardiyak,  
 ezurrik utzigabe  
 jan zituben biyak.

. . . . .

Ispillu ontan degu  
 ikusten argiro,  
 nola dan justiziya  
 egiten garbiro.  
 Ez dala basta zuzen  
 jartzea legeak,  
 oker kunplututzekotz  
 beren egilreak.

RAMON ARTOLA.

## EL MISIONERO CATÓLICO.

---

De un artículo titulado así, que ha publicado *La Fé*, tomamos los siguientes párrafos:

«Hé aquí el testimonio de un senador protestante de Washington, el Sr. West, representante del Missouri, que en un discurso pronunciado en el Senado de la capital oficial de los Estados Unidos, ha hecho completa justicia á los misioneros pertenecientes á la Compañía de Jesús.

«Soy protestante, dijo el Sr. West, nacido y educado en la fé protestante, y espero morir en la fé protestante; pero declaro que el sistema adoptado por los Jesuitas para la enseñanza de los indios es el único práctico, el único que puede dar buenos resultados. El Senador de Massachussets que ha atribuido los éxitos de los Jesuitas en la obra de la civilización de los indios al hecho de que estos religiosos se consagran á ella enteramente, ha señalado una gran verdad. Tomad un eclesiástico protestante; enviadle á las regiones lejanas del Oeste; yo le concedo gran celo y mucha actividad; pero viaja con su familia, y lanza una mirada triste al mundo civilizado que abandona con pena, y no se entrega sino á medias, por simple sentimiento del deber, á una obra que tan poco le atrae. Ved, en cambio, lo que hace un Jesuita. Es medio predicador y medio soldado, y pertenece enteramente á la Compañía. No posee nada más que el traje que lleva. Si recibe, á media noche, del jefe de la Compañía, la orden de trasladarse á los desiertos del Africa ó al corazón del Asia, se levanta sin hacer la menor observación y parte, porque vivía ya separado del mundo. He

»tenido ocasion de visitar una vez al P. Cavallieri que vive hace cincuenta años en medio de los indios del Montana.

»Fué enviado de Italia á las misiones indias, y es á la vez un apóstol y un hábil médico. Cuando fuí á verle á su cabaña, le encontré en la cama, porque hace cinco años que no le dejan las enfermedades, y sin embargo, continúa ayudando á los pobres indios que todos los días van á verle. Este hombre ha consagrado su vida entera á la misión, y ¿cuál es el resultado de sus trabajos? Que los *Cabezas-Planas* están cien veces más adelantados que los demás indios, al menos en la Montana.... Allí he visitado una escuela en que recibian instrucción cincuenta niños y cincuenta niñas.... Presencié un exámen, y declaro que en ninguno de nuestros Estados, niños de tal edad han hecho ejercicios tan brillantes. Las niñas aprenden todas costura, música y arreglo de casa. Fórmanse tambien institutrices. Los niños aprenden todo lo necesario para la agricultura y el pastoreo, y además los oficios de herrero, ebanista y carpintero; y me convencí de que el secreto de estos adelantos consistía en que se enseñaba á los dos sexos á la vez ... porque se llega á constituir con ellos familias instruidas á quienes se les da una casa y una tierra, constituyendo así un núcleo de civilizacion.»

El Sr. West ha dado más extensos detalles de los maravillosos resultados de las misiones católicas dirigidas por los Jesuitas; pero lo trascrito basta para que nuestros lectores vean cómo sigue siendo criterio de verdad la máxima de Jesucristo *Por los frutos conocereis el árbol.*»

---

## ZARAUZKO ONDEKIDATZEA.<sup>(1)</sup>

*Gipuzkoako jende leyal eta argiak  
beti izandu dira gogoangarriak.  
Maite dituztelako oitura garbiak  
beren guraso ónak anziña jarriak.*

Iztueta (Probinziaren kondaira, pág. 230).

Graziazko zazpireun herrogei ta bat garren urterontz, Alonso lenenak Asturias-en erreinatzen zuen garayan, gaur erri bildua dan Aya aldeko Echejaun bi, *Landerbide* eta *Elizamendi*, beren barrutietatik sakabanatu eta galdu zitzaiten larra-beyen billa udako arratsalde eder batean irten, eta or-emen zebiltzala, orduan ugartea zan Zarauz-en. Egoa aldeko ur bazterrera eldu ziran. Bata eta bestea ugartera begira jarri, eta buruan zerbait zerabiltela, luzaro iñillik egon ondoan, iñiltasun ura Landerbidek autsi zuen, bere lagunari itzegiñaz gisa onetan: «¿Badakizu, Elizamendi, zer zañ charrek egun oyeten jotzen nauen? Sinistua nago, ezen Alonsok estu darabiltzkien, Galizi aldeko-moroak, andik ezer ezin dezakeela ezagututa, gure itsas-bazterretara jendea hota, eta zernai gertakari-tarako serbituko lietekeen zenbait gaztelu gogor héretan egiñ, eta Asturiaskoai erru aundiagoaz erasotzeko indar andiagoak deitu eta heretan batuko dituztela. Chit ondo datekeana deritzat, Elizamendi, buruzpide eta asmo oriek ayek erabiltzea. Motrikutik asita Ondarrribiaraño Kantauriako itsas-zati onetako erri guziak zernai eraspe eta ustekabeko erasotarako gaztelu gogorrez jantziak daude, eta moroak orientakorik berendutzeko buruzpiderik artuko dutela, eziñ uste liteke. Baña arrantzaleen echola char batzuek, beste ezer agiri eztan ugarte onek, era guzietako erraztasun, gaindi eta bentaja guziak, eskeñtzen dizte. Eraman-ekarriko beren ontziak gordeleku segurua Getariako baiduri garay eta ondigoyan daukate, eta bereala ugarte au eskuetaratzeko beren jendea chalupa ariñetan sartu, eta emen gogor eta esindartuta jartzen badira, nai ainbat eta geyago buruauste emango digute. Bildur aundi onek illeak zutitzen dizkit. —Eta ez biderik askogabe, Landerbide, Elizamendik irausi zion. Orañ esan dezun guzia kezka andiak emateko da. ¿Nai dezu ager

(1) Leyenda premiada con el ACCÉSIR en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1884. (V. pág. 146).

degizudan chit arrazoizko zure oarkerak burura dakarkidaten gogorazio bat?—;Zer izan liteke ori, adiskide Elizamendi?—Zuk gogoan darabiltzuna gerta dediñ baño len biotz andiko gere emazte, seme-alaba, serbitzari eta maizterrakin ugarte onetara etorri, eta arrantza-le eta inguruko jendearen laguntzarekin Torre-gaztelu gogor bat jaso, eta bear ainbat lagun ondo ezkutesi eta armatuakin bertan jartzea.—;Eta, oriek gu inguruan artzea gertatzen balitz, begietaratu zion Landerbidek, nola ornituko giñake bear-bearra litzagunean bazkorniz ugarte añ agor eta soll onetan?—Esango dizut nola, eranzun zion Elizamendik. Eguzkiaren sartaldeko úrak chit estu eta meak dira, dakusun bezela, eta urmeunetik noiznai igaro litezkaneak. Ondo, bada: beti berde dauden mendi oyen egaletako lur gozo eta frututsuak ondeatu, masti eta sagastiak héretan ipiñi, eta ogia egiteko alor eta soroak eraiki, eta onela seguru genzake bear degun otoranz eta janaria.—Chit ona deritzat asmakaria Elizamendi, Landerbidek esan zuen; añ ona, nun, luzapengabe lanari eskúak egotzi bear dizkiogula, zuri esatea eziñ utzi nezakean. Nik ekarriko ditut ogei ta amar argiñ: zuk ipiñitzazu amar zurgiñ eta ogei mutill langille: onekiñ asko da; eta esan degunera.

Lánai bereala asiera eman zitzayen, Elizamendiko baso sonatuetako zuaitz lodi eta luzeenak ebaki eta lurreratuaz, eta gizon errutsu ayek alañgo berotasun eta zarkúaz beren asmo edérrak betetzen asi ziran, nun, gaurko egunean ere sendo eta chit zutik dagoen, eta bere egille argitsuak *Torre-bakarra*-ren izena ipiñi zioten gaztelu liraña urte beteren bururako egin zuten, eta alde aldean ondar solla zan Zarauzko ugartera-ren erdian bere anditasun eta edertasuna agertzen zituen. Beretako bulardetsu eta sendoenen artean esleitutako berrogei ta amar gizonek lenengo bere goarnida egiten zuten, beren ura zintzo eta ernaitasunik andienaz goaitatu eta zaituaz; eta orra nun egun batez beren soro-lának jarraitzeko prestamenak egiten ziardutela, moroen ontzidi andi eta zenbatetsu batek Machichako-ko ziertza itzultzen beñgoan ikusi, eta onek Getariko baian aingurak botatzea luzatu etzuen. Egun bereko gauean 1200 morok, berákiñ ekarri zituzten chalupetara jasupatu, eta Zarauzko ugarterean lurrartu zuten. Nolanai ere alakorik ugarte onetan topatu uste etzuten moroak; baña arrez geroz *Torre-bakarra* lerendutzea leste bide onragarririk geratzen etzizayen. Erabaki zuten, bada, alde guzietatik gaztelua esitu, eta inguratzea; eta indarrez eziñ bazezakeen, edolarik gosez artzeko asmo egiñean, gertaera baterako eta hesterako ongien zerizkien prestamenak egin zituzten. Gazteluaren gordetzalle bulardetsuak bigaramon goizean,

alakorik ustegabe, etsai añ bildurgarriz ingurutuak ikusi ziranean, zerbait bildurtu ziran, eta biotz andiko Landerbidek onez oartuta, esan zien: «Ez ikaratu, mutillak; eta Jaungoikoak madarikatutako moro oriek gure gaztelua indarrez artuko dutelako bildurrik ez iduki. Gazteluan gordéak dauzkagun bazkorni eta janariak aitu dakizkigun baño len etorriko da jendea guri laguntzera, eta lasterasko egingo degu jende char orrekikoa. Biotz on, bada, eta zuetako bakoitzak bere lekua erru andiaz gorde dezala». — «Bai, ala Jainkoa, bulardetsu ayek eranzun zuten; Landerbide eta Elizamendi gerekin ditugun artean, moro guzien bildur ezkerá».

Mairu ayentzat patu gaiztoa izan zan jende añ trenkatuak gor-detzen zuen baluarte izugarri arekin topo egitea. Uste etzuten ezbearraz lotsatu eta muñindu, eta itsaso aserre kasketatsu baten baga puztuak portitzki erasotzen dioten ugarte agiri eta soll batean luzaro egotea iñola ere on etzizayela ezagutu, eta heren artean zekarden kristau ernegatu baten arte eta trazaz baliatzea gogoratu zitzayen. Onek Torre-bakarraren gordetzalleai ojuka itzegin zien, gisa onetan: «¿Zer egiten dezute or presondegia illun eta triste orretan sartuta? Indarrez ezpada, goseak estututa, auldu, eta nai edo ez, gure eskuetan eman bear zerate, eta jakiñaren gañean egon zaitezte, orduan ongi joango etzazutela. Guziok bizirik larrutu, eta zuen burúak aga luzeen ziertzean sartu, eta denbora chit laburrean daukazuten Torre orren tontorrean ipiñiko ditugu. Baña baldiñ, besteria, onean ematen bazerate, egiaz suerte inbibigarria merezikor dezute, eta gure uztarri biguñaren pean, patu oneko izango zerate, ala nai badezute, zeron erligio estuaren aginde gogorrak gordeaz, edota, gure Profet audiaren Lege eder eta atsegíñaren erara, nai ainbat emazte artuaz. Ondo begiratu eta ikusi zazute zertara obeto dijoakizuten».—

Landerbide bildurgabeak oni eranzun zion: «Ez onez eta ez gaitzez atzituko gaituzute: zuen keina eta burrundadak ikaratzen ez gaituzte; eta luzapengabe lasterka emendik urrutiratzen baziñate, zintzo eta zentzu onekoen señale bat emango zenduteke. Guk libre, gere gañ, eta, prestuak bezela, gere Fede eta sinistantzen itzalpean, eta arras zorioneko egiten gaituzten anziñako gere lege eta usadio edérren estalpean jarraitu nai degu, eta ez arrotzen uztarpe hateau, eta guchiago zuenean, mundu guziko urrea ematen baliguzute ere. Emazteai dagokienez, nái ainbat lan ematen dio gutako bakoitzari, Jaungoikoaren Legearen erara iduki genzakean bakarrak, lege au urratzeko tentañian gu erorteko. Eta orañ nai dezutenean etorri eta guri narrua kendu eta buruak ehakitzera igo

zaitezte, zuek bear eta merezi bezela artuak izango zerateta».— Itzaldi añ errutsu eta biziak zér egiñ etzekitenean utzi zituen mao-márrak. Ezagutzen zuten, alabaña, bakarrik gosez eskura zitzakeela biotz andiko gizon banaka ayek, eta au denbora luzeko lana zan. Ichura añ gaistoko egoeran moroak guarlankak egiñaz, erreten-askak idikiaz eta bularkayak ipiñiaz zijoazen, eta orra nun Ayamendi, Ernio, Izarraitz-mendi eta ingurueta zortzireun baño ge-yago mutill, guziak makilla dantzatzen chit trebeak, alzaizurko punta zorrotzduen agayaz armatuak, alkarganatu, eta moroak leorrera ziranetik zortzigarren egunean guziak Zarautzen inguruau jarri ziran. Uste etzuten jende au agertzearekin urduritu eta izututa, moroak ugartea uzteko buruzpideak artu zituzten; baña bezperatik ekaitz desegin baten indarrez itsasoa aserretu eta irabiatu zalako, eziñ itsasora irtenik, eta leorrez otadi eta sastrak ez estalitako hidechior char hat baño garai artan ez egonik, etsayari arpegi ematea beste biderik geratzen etzizayen. Bederatzi-garren egunean, chit goiz, Torre-gaztelukoen laguntzalle bulardetsuak beren zardayak danzatuaz, eta pelearako beren irrintziaz, turmoyak bezela bazter guzi ayek ikaratuaz, ugartearen sartu, eta alaingo bizitasun, erru eta portitzasunaz sitiatzalleen gañera erori ziran, nun iru ordu baño len ayekikoa egin zuten, beren buruak nola hait sasartean gorde zituzten iru besterik bizirik geratugabe; eta oyek gau illunaren babesean Getarira alderatu, eta igeri jo, eta beren ontzietaratu ziran. Ontzieta-koadautsi abartzarena berriarekin, egiñal guziaz aingurak jaso, eta itsas-barrura sartu, eta sekulako emengo aldiak egin zituzten.

Gipuzkoako menditar azkar eta bildur gabeetatik ots andiko joan-atorri artan ogei ta zazpi galdu ziran.

Torre bakarraren lenengo ondekidari garaileak Zarauzko ugarteren jaun eta jabe bakar geratuaz, beraí laguntzera etorri ziran beste zenbatekin bertan geratu, eta *Echezabala*, *Torre-laburra*, *Mendi-koia*, *Inchaur-ondo*.... derizten gaztelu gisako echéak jaso zituzten, onela illargi-erdiaaren banderapean bizi diranen eraso guzietatik gordea ugartea utziaz. Geroago 1221-garren urtean Errege santu Fernando III.<sup>nak</sup> Zarauz erribildu Noble eta Leyalaren izenaz onratu zuen, eta orañ Zarauz Gipuzkoako errien charrena ezta.

*Torre bakarra* deritzan, eta orañ Torre-luzearen izenaz ezagutzen dan gaztelua, gaur Jaun chit argidotar On Franzisko Manuel Egañarena da, eta erri onetan hertakoak eta arrótzak geyen begiratzen dioten echea da.

GREGORIO DE ARRUE.

**APUNTES NECROLÓGICOS.**

---

**D. MANUEL EZCURDIA Y ARBELAIZ.**

---

El 27 de Abril último falleció en Madrid, á los 52 años de edad, nuestro distinguido paisano, el reputado médico D. Manuel Ezcurdia y Arbelaitz.

Era natural de Tolosa, é hijo del Escribano Real y Numeral de la misma villa D. Melchor Ezcurdia. Hizo sus primeros estudios en el acreditado Colegio de los hermanos Fano y luego pasó á cursar la carrera de Medicina á las Universidades de Barcelona y de Madrid, distinguiéndose por su aprovechamiento. Antes de obtener el título de *Licenciado*, en la epidemia colérica que azotó á Tolosa el nefasto año de 1855, trabajó con el mayor celo y actividad para aliviar la suerte de los numerosos atacados y reanimar el espíritu público, que se hallaba sumamente decaido, á causa de los estragos que la mortífera enfermedad causaba. Luego que se licenció, dedicóse con especialidad á la curacion de las enfermedades de la vista, alcanzando grande y justo renombre, que atraía á su casa multitud de personas de todos los puntos de la provincia mientras residió en Tolosa, donde ejerció el cargo de Médico titular.

Si grandes son los merecimientos que obtuvo como profesor, mayores aún son los que alcanzó por su inagotable caridad y sus sentimientos benéficos. Protegió, con ardiente celo, á la Santa Casa de Misericordia de Tolosa; contribuyó, de especial manera, al establecimiento en Uzturre de una casa para enfermos del pecho, que produce muy buenos resultados; y trabajó con particular empeño para que los PP. Escolapios viniesen á Tolosa, á montar el Colegio que con tanta brillantez dirigen.

Su muerte ha sido ejemplar. Despues de haber sufrido una penosa enfermedad con admirable resignacion cristiana, y de recibir los auxilios espirituales, exhaló su alma, con tal entereza y fé, que quedaron edificados los que se hallaban presentes en tan supremos momentos.

R. I. P.

---

---

**NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.**


---

Hemos recibido, y agradecemos mucho la atencion, el *Bulleti mensual de la Associació d'excursións catalana*, y dos tomitos, lindamente impresos, de la Biblioteca popular de la misma Asociacion, que se titulan *Cuentos populares catalanes per D. Francisco de S. Maspons* y *La-brós y Lo Llamp y 'ls temporals per D. Cels Gomis*.

---

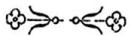


---

**M I S C E L Á N E A .**

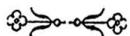

---

En los periódicos oficiales se ha publicado la ley autorizando al Ayuntamiento de Guetaria para proceder al inmediato derribo de las fortificaciones del frente de tierra, murallas y cuartel adosado á las mismas, construido sobre la vía pública.



La noche del miércoles, 6 del corriente, se celebró en los salones de *La Tertulia* por los discípulos de nuestro amigo el distinguido profesor de piano D. José María Echeverria, que tuvo la atencion de invitarnos, una brillantísima velada musical, de la que salió sumamente complacida la escogida y numerosa concurrencia que asistió al acto.

Nuestra felicitacion más sincera al Sr. Echeverria.



El dia 21 de Abril último se reunió en el salon de sesiones del Ayuntamiento, la Comision directiva que entiende en el asunto de la proyectada estátua de Oquendo, que se ha de erigir en el paseo de la Zurriola.

Bajo la presidencia del Sr. Aurrecoechea y con la asistencia de los Sres. Borja, Sagredo, Laffitte, Gorostidi, Rodriguez Tito, Iraola, Irastorza y representantes de *La Voz de Guipúzcoa* y *El Eco de San Sebastian*, el Sr. Secretario dió lectura al acta del 16 de Mayo del año próximo pasado, que fué aprobada.

El Sr. Laffitte manifestó sus deseos de que constará en acta el sentimiento con que la Comision había visto la muerte de D. Nicolás Soraluce, y propuso que se nombrara para esta vacante á su hijo mayor D. Pedro Manuel de Soraluce, cuyo nombramiento fué aceptado.

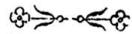
Hizo presente á la Comision que el Ayuntamiento ha consignado en sus presupuestos una partida de 20.000 pesetas para la erección de la monumental estatua.

El Sr. Sagredo propuso á la reunión la conveniencia de que el Sr. Borja, en su próximo viaje á Madrid, se asocie á los diputados y senadores por esta provincia, para que pidan una audiencia á S. M. el Rey, y en ella le inviten á que encabece la suscripción como jefe del Estado.

El Sr. Gorostidi dijo, que tratándose en este asunto de una gloria del país, sería conveniente contar con la Diputación, para que esta preste su cooperación, dirigiéndose por escrito, ahora que los señores diputados provinciales celebran sesiones.

Se nombró presidente de la Comision que se ha de presentar á S. M. el Rey al Sr. D. Fermín Lasala,

Se acordó pasar comunicaciones á los diputados y senadores que se hallan en Madrid, mandar el nombramiento de vocal de la Comisión al general Sr. Arteche, y participar á la Sra. Viuda de D. Nicolás Soraluce, iniciador del proyecto en cuestión, el más profundo pésame por el fallecimiento del inolvidable historiador de Guipúzcoa.



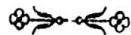
Leemos en nuestro apreciable colega *El Noticiero Bilbaíno*:

«El vivísimo interés con que seguimos los pasos de nuestro conciudadano D. Ramón de Elorriaga en sus constantes esfuerzos para llevar á feliz término la empresa de *La escala salva vidas*, y el deseo por otra parte de ponerlos en conocimiento de los numerosos suscriptores de esta villa á la coadyuvación de tan noble propósito, nos permite hoy asegurar que aquel señor ha contratado en París, donde actualmente se halla, la construcción de dos escalas de su invención, una de las cuales va á figurar en la próxima exposición de Julio en la capital de Francia, y la otra vendrá directamente á Bilbao para que pueda apreciarse debidamente su eficacia y utilidad.

Los bomberos de París van á utilizarla en primer término; y son tantas las seguridades que las personas inteligentes que han visto el plano, han dado á su inventor sobre la bondad de su sistema, que se

cree con fundamento que la villa de París va á comprar la escala que se presente en la exposicion.

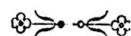
Así lo esperamos, y así lo deseamos para honra y provecho de un hijo de esta villa.»



Segun tenemos noticia, nuestro querido amigo, el distinguido compositor guipuzcoano, D. Félix Ortiz y San Pelayo, está preparando varias obras musicales de importancia, que no dudamos le han de proporcionar grandes lauros.

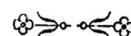


El Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian continua recibiendo interesantes colecciones de refranes bascongados; por lo que, y en nombre de dicha asociacion, damos á los señores que las han enviado las más sinceras y expresivas gracias.

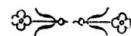


En el comercio de los Sres. Jornet hermanos, ha estado expuesto un nuevo cuadro al óleo, de nuestro estimado colaborador y amigo D. Rogelio Gordon, que representa la ria de Loyola. Es sin disputa la mejor obra del jóven profesor de la Escuela de Artes y en todos los detalles del cuadro se dejan ver el estudio concienzudo que ha precedido á su ejecucion y los visibles progresos conquistados por su autor. El contraste entre el agua, perfectamente dibujada, y el cielo con el resto del paisaje, es del mejor gusto, y la entonacion general del lienzo muy buena.

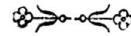
Felicitamos al Sr. Gordon por su valioso trabajo.



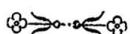
El Sr. D. Martin de Garmendia, digno representante de este país en el Senado, ha apoyado una proposicion en favor de que se separen tres barrios del pueblo de Motrico, dada su situacion topográfica y en vista de que tienen número suficiente de vecinos para constituir un pueblo, segun la ley municipal.



El dia 15 del corriente se celebró, con gran solemnidad, en las parroquias del Antiguo y de San Ignacio, la funcion que anualmente consagran nuestros labradores á su patrono San Isidro.



Nuestro paisano y colaborador el distinguido crítico musical Don Antonio Peña y Goñi, ha publicado en Madrid un folleto con el título *Contra la ópera española*, en el que demuestra, una vez más, las envidiables dotes de su talento, avaloradas por un estilo literario y unas formas en que palpita la genialidad artística, que le ha conquistado tan justo renombre.



El domingo 19 de Abril último, á las diez y media de la mañana, se inauguró el nuevo frontón de Ortuella (Bizcaya) con un partido de pelota entre Juan José Azcuna (a) *Pola* y Cosme Larrucain (a) *Zarra* contra José Martín Alzaga (a) *Portal* y Julian Azurmendi (a) *Gallardo*. El partido fué á blé y á mano.

En la Exposición Artístico-Literaria de Madrid han merecido el premio de diploma de 1.<sup>a</sup> clase las obras del ilustrado guipuzcoano Sr. Bustinduy, adoptadas de texto en la Escuela de Artes y Oficios de esta ciudad.

Con gran satisfacción hemos sabido asimismo que nuestro querido amigo y colaborador literario D. Vicente de Arana ha sido objeto de igual distinción.

Reciban ambos nuestra cordial enhorabuena.

#### SECCION AMENA.

#### I N E N A K .

Ez dira beko izenak,  
adierantzan zuzenak.

Andre Klara da illun motela  
baña izketan asten danean,  
nastutzen ditu, aiñ da totela,  
gauza guziyak Jesus batean.

*Eletzat jartzcn ditu erreak;*  
*eziñ esandu garbi itzikan;*  
*berak atzeak, berak aurreak,*  
*ez da orlako ingelesikan.*

Beste Angustias egoten dana  
algaraz ero baten moduban,  
eta naiz izan zerbait baldana  
dantzatutzen da iru orduban;  
arkitzen ditu bere fortunaz  
sendatutzeko antsi tristea,  
gau illunean eta egunaz,  
gusto gustoko mikeleteak.

Magdalena da, jpena batekin!  
Iñoz kupitu izan eztana.  
Soledad ere lagunarekin  
bakardadean egoten dana:  
lagunak nonbait egiñikan on  
eta gaišuak nairikan ala,  
ez da beñere bakarrik egon,  
—uste det zerbait esan detala.—

Urtuko luke onen chingárrak  
bere izena Niebes dalare,  
ez bakarrikan egur igarrak,  
burniya eta brontzia ere.  
Ez da beste bat zabaldutzeko  
berotasuna nundik naidikan,  
eta mutillak mašiatzeko  
ez da orlako sasi beirikan.

Arkitu nuen nik beiñ Bentura  
zeña daukadan beti gogoan:  
arkitu ere banuen ura,  
neretzat ongi zorigaiztoan.  
Eta Leona Bentura baña  
milla bidertan obiagoa.  
Leonachoa zan alajaña,  
ardiya baña umillagoa.

Blanka deitzen da seguru dakit,

eta ez diyot arriturikan.  
Blanka izenez deituagatik  
ez da ilinchik orlakorikan.  
Andre Benigna; au da lau aldiz  
alargundua jzer andre ona!  
akabatzeko ongiro aundiz,  
bostgarren artzen duen gizona.

Eta Modesta, ja zer Modesta!  
kaiburutikan bertan jayua;  
erriyetatzen beste bat ezta  
irlakorikan, jchit da yayua!  
Gogorrak dira kai aurretarra,  
eta ez chanchaz jarri aurrean,  
obek badira soldatu zarrak  
jó ta aguro dira lurrean.

Kandida chit da mirabe siña;  
bakar bakarrik bere esanak  
engañatzeko dirade diña,  
zurriyolako langille danak.  
Rosario berriz, kale denetan  
beti or dabill bera ta gora,  
orobat dantzan, nola festetan,  
joan bearrean erosayora.

Inozenzia da bukatutzeko  
lenaz nastutu diran izenak,  
bera da diña engañatzeko  
Donostiyako mutill zar denak.

Berrizkotikan era danean,  
izen berriyak biltzen baditut,  
umore ona daukatanean  
oraiñ bezela esango ditut.

VICTORIANO IRAOLA.





## RENACIMIENTO DE LA LENGUA BASCONGADA.

OBRAS EDITADAS EN TOLOSA

POR

D. EUSEBIO LOPEZ.

---

DICCIONARIO BASCO-ESPAÑOL DE AIZKIBEL.—GRAMÁTICA EUSKARA DE  
DON A. CAMPION.

Requieren los propósitos grandes y levantados si han de ser útiles y fecundos, el acompañamiento de hechos inmediatos, que estén en consonancia con su carácter, porque, de otro modo, cuanto más esplendorosos se presenten, tanto más grande es el desengaño que en pos de sí nos dejan si se malogram.

Al «movimiento de patriótica angustia» como dijo el siempre inspirado Campion, que sobrevino en el pueblo bascongado cuando fueron derrocadas sus antiguas y sábias leyes, sucedió, en son de noble protesta, una espontánea tendencia hacia la consagración y decidido culto de todo cuanto quedaba en pie entre nosotros y que de hecho pertenecía á lo más esencial de la vida de la gente euskara. El lenguaje, «ese único documento fehaciente de la independencia», segun la expresión del insigne Aizkibel; la historia, las prácticas populares, la literatura, los recuerdos de la raza de Aitor aparecieron desde el primer momento como las culminantes cimas hacia las que debia ten-

derse el vuelo del amor y del estudio, para que una vez posesionados de ellas, pudiéramos velar por el país, despreciar á nuestros adversarios y reconquistar de nuevo y legalmente, los derechos seculares.

El propósito de restaurar la lengua y la literatura tuvo tan feliz principio en la práctica, con la publicación de algunas obras, que seguramente, ha de marcar esta una de las fechas más memorables de la historia moderna del pueblo euskaro.

Aparecieron, en efecto, en Guipúzcoa y Navarra, la EUSKAL-ERRIA y la *Revista Euskara*, destinadas á mantener vivo el espíritu lingüístico y literario, y vinieron después á dar carácter y tono á la noble empresa del renacimiento bascongado el gran *Diccionario bilingüe*, ITZTEGIA de Aizkibel, y la *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara* de D. Arturo Campion.

No se recordarán de aquí á algunos años, ni conservará la crónica de nuestros tiempos, los nombres de muchos prohombres grandes y pequeños, diputados, concejales y burócratas, que más ó menos pláticamente aseguran que sirven al país y que trabajan por él, pero en cambio, bien puede asegurarse, que en coro se repetirá, y que así lo consignará la historia, que le ha servido como pocos, en esta ocasión crítica, trabajando más que muchísimos, el animoso é ilustrado editor tolosano D. Eusebio Lopez, de cuyo renombrado establecimiento tipográfico han salido á luz estas dos magníficas obras, con tal gusto, esmero y perfección impresas, como si procedieran de los centros artísticos de las capitales más populosas.

Digo que han salido, y no soy exacto por completo al hablar así, puesto que la *Gramática* está aun en publicación, pero por lo que conocemos de ella, afirmo de nuevo, lo que queda dicho; ya que las 320 páginas publicadas y que con tanto placer se van leyendo y estudiando, dan clara idea de lo admirable que la obra ha de ser en conjunto.

El Diccionario Basco-Español de Aizkibel es un monumento de las letras bascongadas y un tesoro para las letras castellanas, que al fin han reconocido en la euskara su más vieja y honda progenie.

Su ilustre autor D. José Francisco de Aizkibel, natural de Azcoitia, trabajó en él desde 1826, en las provincias y en Castilla, con un amor por el país, y un entusiasmo por su obra, dignos de mejor fortuna que la que logró. Oigámosle: «Todos estos trabajos, indispensables para la enseñanza de la lengua Euskara, como se ha pensado en

el Señorío de Bizcaya, para el Instituto de Bilbao, hubieran estado concluidos justamente con la gramática general, abrazando los cuatro principales dialectos, si hubiera sido admitida, ó cuando menos contestadas, las generosas proposiciones que hice al Señorío; por medio del P. Misionero Fr. José Antonio de Uriarte, que en union con el librero ó impresor D. Juan Delmas, había propuesto unir escasos conocimientos para la cátedra del Bascuence, sin que yo tuviera conocimiento de ello, ni pensase por entonces en utilizar mis tareas. Mucho placer siento en el dia, en no verme comprometido para toda mi vida por el sueldo mezquino de *dos años*, en regentar aquella cátedra, en preparar todos los trabajos necesarios y esclavizarme á suplir las faltas de los catedráticos de ciencias naturales y de agricultura; pues con mi amor desmedido al Bascuence y á las ciencias hubiera sacrificado mi pension vitálica que disfruto, y mis intereses por poner en un estado brillante la cátedra y todo lo necesario que se me encomendase.»

Cuando presentó su obra, de *más de ciento diez y siete mil voces*, á las Juntas generales de Guipúzcoa en 1862 «fue aceptada con gratitud.»

Era necesario que nos pegáramos como suele decirse, para que suviéramos estimar lo que teníamos y valíamos en nuestra casa, y nos pegaron; y cuando miramos en derredor nuestro con el corazon lleno de amargura y empezamos á recoger nuestros tesoros para infundir ánimo y aliento en el país y para empiñarnos sobre ellos y levantarnos á la altura de los enemigos del Bascuence y del pueblo y de las leyes bascongadas, unas de las primeras joyas que se vienen á las manos de los que tomaron á su cargo esta tarea, fué la obra del pobre Aizkibel que no logró en vida «mejorar de suerte, como esperaba, y costear los gastos de la impresion.»

Tan méritoria acción estaba reservada á D. Eusebio Lopez, «ligado á nuestro viejo solar por la sangre heredada de los padres y por la transmitida á los hijos, todos nacidos á la sombra de estas montañas;» quien publicó el Diccionario Basco, como jamás ha publicado ninguno de los suyos la Real Academia Española.

Dada á luz hace muy poco tiempo, corre ya en manos de todas las personas amantes del país basco en España, en Francia y en las Américas. Compónese de un magnífico tomo en folio, magistralmente impreso, á dos columnas y de 1268 páginas. Luce en su portada, que es una verdadera obra de arte, debida al lápiz del laureado arquitecto de San Sébastien Sr. Morales de los Ríos, una preciosa compo-

sicion al cromo, en la que aparecen los característicos tipos de una familia bascongada en medio de nuestras montañas, y en cuya bien nutrida orla, campean entre lindas alegorías, los escudos de armas de las siete provincias basco-hispano-francesas, ocupando Guipúzcoa el preferente lugar. Está este libro riquísimo, dedicado á la M. N. y M. L. provincia en que se escribió é imprimió, lleva una especie de alocucion en bascuence, que dejó Aizkibel sin terminar y cuyo complemento se debe al entendido bascófilo D. Manuel António de Antia, rector de la villa de Urnieta. En un prólogo castellano hace el autor la historia de su amor y entusiasmo á la lengua bascongada, de las tentativas que se han realizado para publicar diccionarios basco-castellanos, de los trabajos de Povreau, de Larramendi, de Ohienart, de Humboldt, de los Echeberrias, de Azpitarte, de Astarloa, de d' Abbadié, de Lecluse y otros, y enumera detenidamente las razones que hay para el cambio de ortografía en la lengua bascongada y que ya se usan en la redaccion de los trabajos que se refieren á la literatura e historia del país, en cuantas publicaciones serias van viendo la luz en las provincias.

El texto, ilustrado con bellos marmosetas y con titulares ornamentadas de color, es completo y acabado, pues no solo contiene, como la mayor parte de los diccionarios, la serie total de las palabras, sino además todas las variaciones de estas en la declinacion y en la conjugacion, las frases usuales, los modismos, las palabras derivadas en todos sus significados, y los diversos términos que se usan en los variados dialectos de la lengua euskara. Completa el texto un detenido apéndice, que contiene numerosas voces.

Constituye un incomparable libro de consulta, indispensable para cuantos hablan ó se ocupan del lenguaje bascongado y ha de ser el gran arsenal á que acudirán los filósofos para demostrar con nuevos datos la razon en que se supone, que esta lengua fué la del pueblo ibérico el primitivo de nuestra nacionalidad. Forma con el diccionario del P. Larramendi la pareja de arrogantes y robustas columnas que decoran la portada de los estudios bascongados, y sobre las cuales descansa todo el adorno y belleza de nuestra literatura.

A la noticia de la aparicion de la gran obra de Aizkibel cundió viva alegría entre los hijos del país, y desde el primer momento vió el editor Sr. Lopez que su pensamiento tenia calurosa aceptacion por todas partes. Guipúzcoa le dió más de 600 suscripciones; Bizcaya unas

350; Alaba 60; Nabarra 130; Madrid y las provincias de allende el Ebro 100; América 70; las provincias basco-francesas 90, y otras muchas los países extranjeros. Estas cifras aumentaron bastante en la época de la conclusión del libro. En Guipúzcoa, en el noble país de Larramendi, de Aizkibel y de Manterola, puede decirse que están suscritos todos los niños, porque como dato que honra sobremanera á la publicación, aparecen entre los suscriptores los nombres de casi todas las escuelas de la provincia.

La Real Academia Española, emitió su dictámen acerca de este importantísimo trabajo, cuando solo se había publicado la octava parte, en 5 de Enero de 1883. En él, después de varios párrafos generales, y que nada afectan al bascuence ni á este libro, se recuerdan las pretensiones de algunos bascómanos, cuya especie ya no existe, y se declara que la lengua bascongada «es anterior á la griega, á la latina y aun quizá á la hebráica, y radical importante de la española.» Añade que se encuentran «raíces euskaras en los nombres de ciudades, villas, aldeas, montañas, colinas, valles, ríos, arroyos, prados y bosques....» «que su estudio es provechoso y casi necesario para el conocimiento perfecto de nuestra geografía y etnografía antigua».... y que «un libro como el que ahora se empieza á publicar le será de suma utilidad, hoy que afanosamente trabaja en consignar en su Diccionario, la diversa etimología de nuestras palabras usuales....» mereciendo la protección que el Sr. López solicitaba de aquel alto cuerpo, porque el vocabulario del P. Larramendi es insuficiente y no conocidos ni completos los de los bascófilos extranjeros.

Parco y severo fué, pues, el elogio de esta publicación, en boca de la Academia, pero harto lograr ha sido el obtenerlo al través de muchísimos años, y después que los sabios filólogos extranjeros han revelado y demostrado la gran importancia etnográfica del bascuence, y á los cuales únicamente debemos estas simpatías, con estudiada mesura expresadas. El bascuence se ha mirado siempre con preventión en Castilla, tanto entre el pueblo como en los altos centros, y de ello existen muy elocuentes pruebas, que he de dar á conocer en mejor ocasión.

El positivo mérito de la obra de Aizkibel crecerá progresivamente con el tiempo, y el del extraordinario servicio que debemos al editor Sr. López está ya suficientemente apreciado y honrado, con la estima y agradecimiento sincero del país, de cuantos trabajan por el re-

nacimiento de éste y de los sabios lingüistas más competentes y respetados de Europa. Bien satisfecho puede estar el ilustrado y animoso editor de Tolosa, y bien sabe que cuantos aman la lengua euskara, proseguirán alentándole, como él desea, con su protección, para que dé á luz publicaciones que se refieran á la conservación y perfeccionamiento de aquella. ¿Se decidirá á publicar el Diccionario de Larramendi, reformado y ampliado convenientemente por algun bascófilo de los que con tanta inteligencia estudian y escriben en nuestras provincias?

Al proseguir la realización de sus nobles propósitos se ha dedicado á editar la hermosa obra de Arturo Campion la *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, de la que han aparecido ya cinco cuadernos, que comprenden hasta el principio de la Conjugación Bascongada, en un conjunto de 320 páginas. La obra es digna del talento poderoso y de la actividad incomparable del insigne y jóven escritor nabarro, del aplaudido autor de *Orreaga*, cuyos trabajos animan tanto las publicaciones literarias de nuestro suelo y cuyo nombre es tan estimado entre los euskaros de España y de América.

No he de hacer hoy un bosquejo del contenido, trascendencia y utilidad de este libro, porque aun no lo conocemos sino en parte, mas, desde luego puede asegurarse, como ya he dicho, que será una gramática modelo, completa, redactada con un orden científico sorprendente, sóbria en la rigorosa exposición de la doctrina, pródiga en la riqueza de los ejemplos, cuajados de citas instructivas, verdaderamente bibliográfica, en cuanto se refiere á la historia de las publicaciones que tratan del bascuence, y clara y comprensible hasta no más.

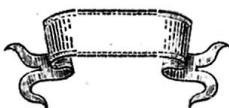
Campion, que ama al lenguaje euskaro «como á las niñas de sus ojos,» figura ya, por la publicación de esta obra, en primera línea, al lado de los bascófilos más eminentes. Esta gramática ha de ser el libro número uno, que la gente bascongada conservará entre sus libros más queridos. Hacia muchísima falta, y su autor es digno del agradecimiento ardiente de nuestro pueblo por haberla escrito.

Tenemos, pues, en el renacimiento de la lengua bascongada todo lo preciso: una gramática incomparable y un diccionario completo. ¿Se retardará ya la apertura de Cátedras de bascuence en los Institutos y Colegios de las cuatro provincias? Imposible. Con tales elementos no faltarán bascófilos que las ocupen y desempeñen dignamente.

Como las cátedras no han de tener carácter oficial no hay necesidad de pedir de oficio su instalacion. Las Diputaciones y los Municipios están en el deber de hacer por el país como protectores lo que Aizkibel, Campion, Manterola y otros han hecho como génios didácticos. Hoy no cabe excusa alguna. Es posible que aun se diga, que hay bascongados positivistas, independientes y sesudos que no opinan de esta manera y que sostienen que lo antiguo bien muerto está. Para ellos no han escrito Aizkibel y Campion estos libros; para ellos escribieron sus obras, y sus discursos Llorente, Gonzalez, Sanchez Silva y algun otro, de cuyo nombre no quiero acordarme.

El entusiasta bascongado D. Manuel Gorostidi ha demostrado en la EUSKAL-ERRIA con cuánto cariño y solicitud se atiende en todas las naciones cultas de Europa el sentimiento y desarrollo de las lenguas y dialectos peculiares de las antiguas razas, que aun se conservan y son respetadas en medio de poderosos pueblos. ¿Será menor nuestro celo respecto á la conservacion del lenguaje de los primeros españoles, de la riquísima lengua de nuestras madres? No lo esperamos, porque nunca como ahora puede decirse que: nobleza obliga.

RICARDO BECERRO DE BENGOA.



## UDA BARRIA.

---

ENE ADISKIDE ON ANTONIO TRUEBA JAUNARI.

---

Negu baltzean atso bat legez zan izatea,  
Orain dakusgu burua zabal dakarrela,  
Apainduagaz bere ulleak neskachen gisan,  
Icharopenez gorputza jantzi oi dabela.

Ikustekorik ikusgarrien oraiñ au dogu;  
Begira daigun kanpoetara gaur bestela,  
Zelan dagozan jayorik milla lora mueta,  
Euren lurrunaz atseginduten gaituela.

Aisea dator gaur bigunago len baño emen,  
Gozogarri da bat jarritea bera artzen,  
Zeñen bagetan chori politak egan dabiltzaz,  
Uda barria etorri dala iragarten.

Ontziak doaz zabalduagaz bela zuriak,  
Ekach gaiztoak ez dauz len legez bildurtutene,  
Amerikara joan zirean egazti asko,  
Asirik dagoz, barriko onuntz biurtutene.

Artzaiñak dabez chilibituak ur korrontaren,  
Alboko landan kerizpechotan soñututene,  
Auntzkumak eta bildots guriak dantzaz egiñaz,  
Emoten dabe zer eldu jakun aditutene.

Chal ta moñalak salto ta brinkoz besteeng gisan,

Gogo argia deuskue bere erakusten,  
 Leyak kiskaldu zituzan lurak nekazariak,  
 Layeaz ditu itzuliagaz astinduten.

Egun sentiak ezotuten dauz urrezko perlaz,  
 Lurrak agertu dituzan lora ta bichiak,  
 Dirudienak egon dirala len ezkutuan,  
 Ikusi daizan uda barrian Eguzkiak.

«Ongi etorri» esaten deutse Errege bati  
 Oi jakon legez landara samur aiñ guriak,  
 Eta besteak zeinbat gorago igoten daben,  
 Obetoago czarten deutsez bi begiak.

Agurak bere bota dituez kapa lodiak,  
 Ikusten dira gaur chairoago kaleetan,  
 Eta atsoak bizkor bizkorrik lengo aldean,  
 Ez daukelako ainbeste sorki gorputzetan.

Gazteak barriz poztutenez dira ezin geyago,  
 Euren gogoa dakarrelako piestetan,  
 Eiza zaleak oia ichirik goisetik doaz  
 Ibilte arren erbi atzean mendietan.

Ugarasoak<sup>(1)</sup> asirik dagoz kar, kar, egiten,  
 Chindurri piñak abiau dira bearrean,  
 Burrundaraka erleak dabiltz lorarik lora,  
 Eztigintzako egoki diran gei atzean.

Kukuak ku, ku, zozoak zor, zor, negutak chuiñ chuiñ,,.  
 Birigarroak barriz tantaien gallurrean,  
 Kantetan dabe danak guztiak etorri dala  
 Uda barria negu baltzaren ondorean.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

---

(1) Ugarasoak=igelak.

## LAS AVES BIENHECHORAS DE LA AGRICULTURA.

---

Entre el inmenso número de especies de seres volátiles que pueblan el fluido aéreo, y de los que conocemos, si no en su mayor parte, al menos aquellos que más comúnmente recorren nuestro país, existen algunas especies que son bienhechoras de la agricultura, y destruyen los insectos y reptiles que, invadiendo las campiñas, perjudican así al hombre cultivador como á los mismos campos cultivados.

Dichas aves, á la vez que satisfacen la voracidad instintiva de sus respectivas razas con la destrucción de esos vampiros de la sávia preciosa de las plantas y de los vegetales, tan necesarios á la subsistencia de la humanidad, prestan un gran beneficio al agricultor, en todas sus notables y extensas manifestaciones.

Todo está sábiamente combinado en la vida armónica de la naturaleza, y por lo mismo, parece que el hombre desconociéndola ó haciendo alarde más bien de sus aficiones, derecho y soberanía de esa misma naturaleza, de que el Ser Supremo le hizo dueño, se entrega á la destrucción de esas preciosas avecillas que pueblan nuestros campos, y que sin ellas, ni encontraríamos la semilla de los mismos vegetales, ni habría quien pudiera posar sus plantas en el campo, temeroso de ser mordido por la multitud de reptiles venenosos que invadirían la tierra, si aquellas bienhechoras aves no tuvieran la providencial misión de devorarlos y destruirlos.

Como cremos en el buen juicio de nuestros lectores, que estarán persuadidos de esta sana verdad, no nos esforzaremos en demostrarla, y pasaremos desde luego á la explicación del asunto con que hemos encabezado este artículo.

Los áridos arenales del África nos envían las suculentas codornices, mientras que las trepadoras, las golondrinas, los cuclillos, los

becáfigos y los papamoscas se elevan en la atmósfera al concierto de su dulce armonía; el ruiseñor, perdido en las fréscas y risueñas llanuras de Delta ó en los bosquecillos de rosas de Oriente, atraviesa la mar para venir al socorro de nuestros climas.

Efectivamente; apénas estos encantadores músicos de la naturaleza bajan con el céfiro y saludan su patria con melodioso canto, la tierra se vé libre de los insectos y de los reptiles que la devoran.

La golondrina vuela bajo el techo del labrador y reconoce el nido de su infancia; la cigüeña va á ponerse sobre su antigua torre; el estornino halla su habitacion en el hueco de un álamo; el ruiseñor eleva sus conciertos en las florestas, testigos de sus primeros amores y placeres. Amables hijos de los aires pueblan nuestros campos, valles y montañas. Cada pradera, cada arroyuelo, cada árbol tiene su músico. Los unos se elevan en la atmósfera como flechas, los otros vuelan rasando con la superficie de los lagos, y todos viven llenos de alegría y de placer.

Cuando en los últimos días de Otoño se aletargan ó mueren los insectos, y los reptiles vuelven á esconderse en la tierra, las aves viajeras en las cuales los poetas no han visto más que el deseo de vivir en eterna primavera y en cuya creacion é instintos hemos visto los secretos de la Providencia, pasan á otros climas donde la naturaleza espera de ellas esos mismos beneficios.

Mientras que nuestros alados huéspedes huyen de nuestras desoladas campiñas, llegan á limpiar nuestros bosques otros huéspedes aéreos más austeros. Vienen los tordos, chorlitos, aves frias y becadas, ánades, patos, grullas, cigüeñas y cercetas, se posan en los campos y un ejército numerosísimo de cuervos se une á estas hordas vagabundas para prestar ese nuevo servicio de limpieza de insectos que le impone su natural instinto; bien pronto, limpios ya los bosques, los campos, las lagunas y las selvas, estos nuevos auxiliares del hombre agricultor, se lanzan á los aires y continúan la grandiosa obra impuesta por la Suprema Sabiduría.

(De la *Union Vasco-Navarra*).

## DESERTURRA.<sup>(1)</sup>

---

**AIREA: GIZON ZUURRA.**

---

Biziaren primaderan armetara gaitea  
 Zorigaitzik dorpeena zitzautan yasaitea.  
 Desertatuz uste nuen obeki izaitea:  
 Pentsamendu zoroa, ik egin naukan kaltea!

Buru-kolpe itsua, ik egun batzuengatik  
 Sekulako zertako nauk galarazi erritik,  
 Aita ama aurrid' eta adiskiden artetik,  
 Geiago ote naitek ikusiren bizirik.

Gaizkirik dengutiena egin gabe niori,  
 Gātaginik andiena naizela dut iduri.  
 Zer malura, geiago etzautala zilegi  
 Agur baten erraitea nere sor-lekuari!

Nere baitan gozo ouik orai ez da sekulan,  
 Biotzeko ar batekin izpiritua alan,  
 Ametsetan ere beti mugarrien ikaran,  
 Beti beldur aintzinegi zangoa sar dezadan.

---

(1) 1880-ean, Berako bestetan, bigarren garai saria-eraman zuen kantua